

## Europass Curriculum Vitae



### Personal information

First name(s) / Surname(s) Minnemann de Lara Everard, Luísa Maria  
 Address(es) Rua Afonso Baldaia, 416 – 5º E/ 4150-016 Porto/ Portugal  
 Telephone(s) 00351 – 22 6186234 Mobile: 00351 – 93 6186234  
 Fax(es) 00351 – 22 6186234  
 E-mail tradluisalara@sapo.pt  
 Nationality Portuguese  
 Date of birth 1958.12.08  
 Gender Fem.

### Desired employment / Occupational field

#### Conference Interpreter/ Translator

### Work experience

Dates	1992 - 2015
Occupation or position held	Conference Interpreter, interpreter for training courses and business interpreter
Main activities and responsibilities	<u>Simultaneous interpretation during international congresses</u> (more than 600 days)– active languages: Portuguese and German (see <b>annex</b> ); <u>Consecutive interpretation and business interpretation:</u> <u>interpretation during training courses:</u> CITEX – Professional Textile Industry Training Centre/ Oporto (Modulation course) SOGRAPE/ Avintes (Training course for operators of viticulture machines) National Theatre S. João/ Oporto (Theatre writing workshop for youngsters with Lutz Hübner).
Dates	1985 – 2015
Main activities and responsibilities	<u>Legal Translation:</u> Initially for the legal department of the German-Portuguese Chamber of Commerce and Industry, and from 1992 on as a freelancer mainly for law offices and companies carrying out bilateral business between Portugal and Germany; <u>Technical Translations:</u> Two catalogues for the German company JUNG (approximately 200 pages) about installations, electrical devices and supplies (from German and English to Portuguese); Periodical translation (from 1997 until 2001) of the annual catalogue of the German company KAISER+KRAFT (approximately 800 pages) about all kind of equipment for offices and companies; Translation into German of the new preface of the book “O Vinho do Porto” and from 1992 to 1998 updating of the German version of the same book published by the Port wine Institute. <u>Literary translations and published translations</u>
Dates	1985 – 1992
Occupation or position held	Executive secretary
Main activities and responsibilities	Organization of the main day-to-day business of the office, distribution of tasks, contacts with foreign countries, legal department, reimbursement processes of VAT in the context of the agreement to avoid a double taxation between Germany and Portugal etc.
Name and address of employer	German-Portuguese Chamber of Commerce and Industry, Porto - Portugal

## Education and training

Dates	1984
Title of qualification awarded	State Certified Translator for German (Staatlich anerkannter Übersetzer)
Name and type of organisation providing education and training	Chamber of Commerce and Industry Bonn (Industrie- und Handelskammer Bonn)
Dates	1980
Title of qualification awarded	Bachelor in Philosophy and Roman Languages
Name and type of organisation providing education and training	University of Heidelberg/ Germany
Dates	1977 – 1984
Title of qualification awarded	1st – 12th class (Primary and secondary school)
Name and type of organization providing education and training	German School of Porto
Dates	1963 - 1965
Title of qualification awarded	Kinder garden
Name and type of organization providing education and training	German School of Porto

## Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Portuguese**

Other language(s)

Self-assessment  
*European level (\*)*

**German**

**English**

**French**

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Professional user	C2	Professional user	C2	Professional user	C2	Professional user	C1	Professional user
B2	Independent user	B2	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Basic user
B1	Independent user	B1	Independent user	A2	Basic user	A2	Basic user	A2	Basic user

(\*) *Common European Framework of Reference for Languages*

Organisational skills and competences

Coordination and scheduling skills, attained throughout the years I have worked as an executive secretary; practical training for translation students; management abilities within the framework of my own translation bureau.

Driving licence

Car driving license

**Additional information**

Since 1997: Associate of the Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry  
 Since 2000: Member of APIC – Portuguese Association of Conference Interpreters  
 1996: Lecture at the Faculty of Letters of Porto, organized by the Institute of German Studies of the Faculty of Letters of Porto (Title of my contribution: “O Tradutor e a urgente Dignificação do seu statuto – ou – o verdadeiro artista” (“The Translator and the urgent need for the dignification of his/her status – or – the real Artist”)  
 2000: Participation in the Lecture of the author Peter Stamm at the invitation of the publisher AMBAR in order to talk about my translation of his book “Agnes”.

**Annexes**

Annex (List of the main simultaneous interpretation jobs)

**Annex**

Examples of some congresses/seminars where I did simultaneous/consecutive interpretation:

Date	Subject	Location	Languages
09 + 10 March 2015 (consecutive interpr.)	Game FC Porto vs Basel, UEFA Champions League in Stadium Dragão, 4 press conferences (coach of FC Porto Julen Lopetegui and coach of FC Basel Paulo Sousa), interpretation during the official lunch with the President of FC Porto Jorge Nuno Pinto da Costa as well as support during the game	Porto	es – de - pt
August 2014 (consecutive and simult. Interpr.)	Meeting between Heads of State – President of Germany Joachim Gauck and Portuguese President Cavaco Silva, at Palácio de Belém and Palácio Nacional da Ajuda	Lisbon	pt - de
September 2013 (simult. interpr.)	Interpretation on SIC Notícias TV newschannel, Special report: German Elections (live interpretation of the speeches by Angela Merkel and Peer Steinbrück)	Lisbon	de - pt
January 2013 (simult. interpr.)	1st Portugal – Germany Forum, at the Calouste Gulbenkian Foundation, attended by the Ministers for Foreign Affairs of both countries, Guido Westerwelle and Paulo Portas (among other personages)	Lisbon	pt –de - pt
12th Nov. 2012 (simult. interpr.)	Portuguese-German Business Convention at the Centro Cultural de Belém, attended by the German Chancellor Angela Merkel and the Portuguese Prime Minister Pedro Passos Coelho (among other personages)	Lisbon	pt –de - pt
01 + 08 November 2012 (consecutive interpr.)	Goethe Institute presentation of João Bouza da Costa’s translation of the book “Der Weltensammler”, by Ilija Trojanow - “O Colecionador de Mundos”, attended by the author and journalist Pedro Rosa Mendes and Goethe Institute, presentation of the translation of the book “jeden Tag, jede Stunde” by Natasa Dragnic “Cada dia, cada hora”	Porto	pt –de - pt
August 2012 (consecutive interpr.)	Interview of Architect Souto Moura with regard to Thomas Bernhard and Architecture, conducted by Ms. Brigitte Labs-Ehlert, Head of “Wege durch das Land GmbH”	Porto	pt –de - pt
Maio de 2012 (simult. interpr.)	Colloquium “Simulacra et Imagines Deorum – The face of divinities: The role of depictions of divinities in the birth of sculpture in the Western Roman Empire” at Boticas Town Hall	Boticas	pt –de - pt
20 – 24 June 2011 (simult. interpr.)	XXXIV World Congress of Vine and Wine – IX General Assembly of the OIV, at Alfândega do Porto	Porto	en/pt - de
May 2011 (simult. interpr.)	Euro Star 2011 Award Ceremony	Porto	en/pt - de
May 2011 (simult. interpr.)	Goethe Institut, “Arquitectura das Bibliotecas”, at the Biblioteca Municipal Almeida Garrett	Porto	pt – de - pt
April 2011 (simult. interpr.)	Volkshilfe-Europakonferenz (V.I.T.A. OG, Wien)	Lisbon	pt – de - pt
14 - 17 April 2011 (simult. interpr.)	International Conference – The demographic challenge: Time for new models of work – life balance	Madeira/Funchal	pt – de - pt
March 2011 (simult. interpr.)	UNI Finance Wordl Conference - UNI Finance Global Union	Lisbon	en – de (pt –de- pt)
11 13 February 2011 (simult. interpr.)	Lisbon Treaty: new Elements for Social Partners EZA – Euorpäisches Zentrum für Arbeitnehmerfragen)	Lisbon	pt – de - pt
December 2010 (consecutive interpr.)	VII Portuguese-German Symposium on Renewable Energies (Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry)	Lisbon	pt – de - pt

November 2010 (simult. interpr.)	International Conference – The demographic challenge: Time for new models of work – life balance	Madeira/Funchal	pt – de - pt
June 2009 (simult. interpr.)	10th ECET (European Council of Enterostomal Therapy) Congress	Porto	en – de (pt –de)
March 2009 (simult. interpr.)	2 <sup>nd</sup> Congress of Criminal Investigation (Methodologies of criminal investigation/ Acquisition and preservation of proofs)	Lisbon	pt - de en - de
March 2009 (simult. interpr.)	Third Novartis CVM Experts Forum “Clinical challenges in hypertension, diabetes and cardio-renal disease”	Lisbon	en/pt – de
May 2008 (.)	European Legal Affair Seminar (European Lotteries)	Porto	en/pt – de de – pt
May 2008 (simult. interpr.)	CITA Conference (Periodical Technical Inspections)	Porto	en/pt – de de – pt
Sept. 2008 (simult. interpr.)	1 <sup>st</sup> European Congress about Integrated Medicine	Porto	de –pt - de
Dec. 2007 (simult. interpr.)	Seminar about Homoeopathy	Porto	de – pt - de
Dec. 2007 (simult. interpr.)	Congress about work accidents in the furniture industry	Porto	pt – de - pt
Dec. 2007 (simult. interpr.)	Congress “Pharmaceutical Innovation” (INFARMED)	Viseu	en/pt - de
Nov. 2007 (simult. interpr.)	Informal Ministerial Meeting on Territorial Cohesion and Regional Policy	Acores	de - pt
Oct. 2007 (simult. interpr.)	High Level Conference on Legal Immigration	Lisbon	en/pt – de de - pt
April 2007 (simult. interpr.)	Science 2007 (Economical Valorisation of Scientific Knowledge)	Porto	en/pt – de de – pt
Nov. 2005 (consecutive interpr.)	ExpoAmbiente	Lisbon	de – pt -de
2003 (consecutive interpr.)	Navigation (Cooperation between the Ports of Niedersachsen, Lisbon and Leixões)	Lisbon	de – pt -de
June 2000 (simult. interpr.)	Portuguese-German Conference about the Environment Collaboration Grant – Environmental Techniques	Porto	de – pt -de
May 1998 (accompany interpreter)	1998 Lisbon World Exhibition, “The Oceans: a Heritage for the Future”	Lisbon	de – pt -de
April 1995	Opening of Autoeuropa	Palmela	de – pt -de
April + Nov. 1996 (simult. interpr.)	Seminar about the legislation in the building sector - worker division (Bauseminar) Organized by the Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry	Porto	de – pt -de
Nov. 1996 (simult. interpr.)	EUROFORUM – 2 <sup>nd</sup> International conference of the media	Madeira	pt/en – de de - pt
Feb. 1996 (simult. interpr.)	10 Years of European Environmental Politics in Portugal	Coimbra	de de - pt
Nov. 1995 (simult. interpr.)	II Portuguese-German Conference about the Environment Organized by the Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry	Lisbon	de – pt -de

- Consecutive interpretation on a regular basis on press conferences for the presentation of trade fairs like Hannover Messe, CeBIT, bauma, drinctes, EMO and others.
- More than 600 days simultaneous interpretation.

## Annex 2

### List of Published Translations

- 1) "Histórias de Encontros e Desencontros" (translation to Portuguese of texts by Swiss German-speaking authors), 1991, Edições Afrontamento;
- 2) "Ribeira – World Heritage", German title: "Ribeira - Ein Kulturschatz von Weltrang" (Portuguese-German translation), 1995, Edições ASA, published in four languages.
- 3) "Robert Schad – Of the lightness of matter", translation to Portuguese of two German texts of the book published in 1997 by the Foundation of Serralves within the scope of the exhibition of this sculptor.
- 4) Translation of the leaflet "Berlim em Cinema" on the programme accompanying the Serralves Museum of Contemporary Art "Art in Berlin in the XX Century" between 18<sup>th</sup> May and 09<sup>th</sup> July 2000.
- 5) "German Companies in Portugal 2001", Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry.
- 6) "Agnes" (translation to German of the Portuguese of the novel by Peter Stamm, 2003, AMBAR).
- 7) "Gregor Schneider", 2005, Serralves Museum of Contemporary Art (translation from German to Portuguese ).
- 8) "Far Cry – Paulo Nozolino", translation by Separata, published on occasion of the exhibition by Paulo Nozolino at Serralves Museum of Contemporary Art, 2005,
- 9) "Anos 80 – Uma Topologia", edited by Ulrich Loock, Serralves Museum of Contemporary Art, 2006, within the scope of the exhibition under the same title (Translation of the text "The Early 80s").
- 10) "Mozart e as Mulheres" de Enrik Lauer, published in March 2007, (translation from German to Portuguese), AMBAR.
- 11) "Salvaguardar património: Investir em prata", by Thorsten Schulte, (translation from German to Portuguese), Mário Brito Publicações, 2012